

咪咪太郎

台灣語版／台灣語版 ☆124 號 2017年7月

滋賀縣國際協會志工團「咪咪太郎」
 大津市におの浜 1-1-20 ピアザ淡海 2F
 Tel/Fax : 077-523-5646
 E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp
 URL : http://www.s-i-a.or.jp
 f : https://www.facebook.com/siabiwako

我們的學習場所

這回咪咪太郎，訪問了在湖南省活動的日語廣場「一步一步走 CAMIYANDO」，並請教他們由來。



黃瀬 重義 先生
 說「CAMIYANDO」

成立 1 年了。這是因一些想學習日語的人而開始的。起源是在

二年前，由在巴西出生長大的今井氏和日系巴西人的矢野氏開始，當時他們來到我在甲賀・湖南人權中心工作的地方，跟我商量說：「是不是能為我們辦個，可以讓我們接受日語教育的夜間中學呢？」。可是，這個請求沒有辦法馬上實現，所以跟他們說：「如果自己辦學習會的話，是可以開辦的喔！」，因而開始的就是這個活動。現在，大約有 20 位學生，一個星期上課 2 次，一次是跟持有日本語教師資格的奧村智恵子先生學習日語，另一次是，以前高校老師山村勉先生為中心，引導大家邊讀小學生的報紙、和遵循主題做交談。

裏面有從公司下班來的、普通學生、還有全家一起來的、還可以見到，家長學習時由孩子指導的歡笑場面。最近又開了初級啓蒙班。這裏沒有甚麼特別教育計劃，都是由大家儘量提出，想學的東西，我們就按照學生們的願望和需求，來幫助他們學習而已。這裏有很多雖然具有知識，但是無法表達他們想法的人，他們就用非常恭敬的敬語，在微妙的表達方面也有用得不得頭的地方，所以我們就告訴學生：「我們日本人也不這麼說喔！」

。雖然大家住在日本每天上班工作，可是想不到，他們平常和日本人會話的場所卻很少。因此如果在這裏，能成為他們在普通環境中，可以學習普通日語會話和互相交流的場所就好了。

今井 真喜子 女士 我從小，和家族的日常會話，就是用日語。因此來日本當初，對簡單的會話並不煩惱。但是居住了，生活以後，漸漸發覺語彙不足，自己的思考難以表達，感覺到語感的差異，所以一直想學習日語。

現在，有很多外國人在日本定居。在繁忙的生活中，雖然大部份的人，只想到只要「目前」好就好，但是對自己的家族和將來，到底有怎麼樣的想法呢？在長期居住之

後，例如：當自己的孩子們和日本人成立家庭時，如果沒有口譯做翻譯，要如何聯繫關係等，要如何面對種種問題，也都得要翻越語言之牆。在生活中取得必要的資訊，加以要有能理解的程度的日語，還有日本的文化和常識等都是必要的。像這樣普通日本人所具有的基礎知識，如果能在學校學習的話是最好，但是因年齡制限等，都是現有的難題。因此心想，如果能夠有可以重新再學習的地方，譬如：在滋賀設立夜間部的中學就好了。又因矢野先生和多位同好、及黃瀬老師的知遇，就向著希望試辦學習，因此「CAMIYANDO」誕生了。我又想著，如果將來，能成為含飴弄孫的對象，就要把日語確確實實的學好，成為會正確日語的阿媽。

矢野 Walkiria 女士 我來日本已經 20 年了，但是一直不關心學習日語，好不容易想開始學習日語是在 4 年前，原因是因為受傷，沒辦法工作。一開始學習之後，覺得很愉快，也漸漸能說日語了，現在在做口譯翻譯。我所感覺到的是，很多年輕人，在日本的學校裏，沒有好好的學習就這樣畢業了，結果母語、日語都成半瓶子，知識也是一知半解，然後就這樣成了大人。出了社會，一定會有想再重新學習的時候。此時，如果有個無論何時，都能有再學習的機會和地方就好了。

大城 Robson 先生 16 歲時和家族來日本已經 25 年了。當時覺得日語很難，所以放棄了學習，但是聽說有可以輕鬆學習的地方，所以來參加了。也有和我一樣，雖然想說日語，可是覺得日語很難，就自築了牆的人，一定也很多。在教室裏有親切的老師，和同好夥伴，一點一滴的學會了語言，自然而然的就會說了。當學會說點日語時，工作地的日本人朋友也很高興，開始跟我做各種交談。我如果能夠把日語學得更好，就以把當天的事情、還有感覺到事等和朋友們，做更多的交談。所以我想，像「一步一步走 CAMIYANDO」這樣的學習場所如果能夠更加擴展就更好了。





困難時・・

滋賀縣内の口譯翻譯・外國人商談窓口



地區	口譯翻譯・商談窓口	對應語言	商談日期時間	連絡處
大津市	市役所 國際交流室	葡萄牙語・西班牙語・ 英語・中國語・韓語 其他	一～五 8:40～17:25	Email: otsu1023@city.otsu.lg.jp Fax: 077-525-8755
	大津市國際親善協會	日語（要口譯）	第2星期三 17:30～19:30 （預約要）	077-525-4711
彦根市	市役所 總合案内	葡萄牙語	第1・3星期四 8:30～19:00 一～五（上述以外）8:30～17:15	0749-30-6113
		英語	一～五 8:30～17:15	
		中國語	二・五 8:30～17:15	
長濱市	市役所 市民課	葡萄牙語	一～五 8:30～17:15	0749-65-8711
		西班牙語	一・二・五 8:30～15:30	
		英語	一・三・五 9:00～16:00	
	長濱市民國際交流協會	葡萄牙語	二 10:00～17:00 三・六 13:00～17:00 二・三・五・六・日 10:00～19:00	0749-63-4400
近江八幡市	市役所 大廳	葡萄牙語、英語	一～五 9:15～16:30	0748-26-7092
草津市	草津市國際交流協會	葡萄牙語	第2・4四 9:00～11:00	077-561-2322
	市役所 市民課	英語	一～五 8:30～17:15	077-561-2344
		中國語	一～五 8:30～17:15	
守山市	市役所 商談室	葡萄牙語 其他語言: 事先商量	第1・3四 9:30～11:30	077-583-4653
栗東市	栗東國際交流協會	葡萄牙語	三 13:00～17:00	077-551-0293
甲賀市	市役所 生活環境課	葡萄牙語・西班牙語	一～五 8:30～17:15	0748-69-2146
	社會福祉課	葡萄牙語		0748-69-2155
	地域交流推進課	英語		0748-69-2114
野洲市	野洲市國際協會	英語・西班牙語	一～五 9:00～17:00	077-586-3106
		葡萄牙語・中國語	不定期（要預約）	
湖南市	東廳舎	葡萄牙語	一～五 8:30～17:15	0748-72-1290
	西廳舎 人權教育啓發室	葡萄牙語	一～五 8:30～17:15	0748-77-8511
	湖南市國際協會	葡萄牙語	一～五 8:30～17:00	0748-71-4332
高島市	高島市國際協會	英語	不定期（要預約）	0740-20-1180
東近江市	市役所 新館 市民生活商談室	葡萄牙語	一～五 9:15～12:00 13:00～16:30	0748-24-5521
米原市	山東廳舎 山東自治振興課	葡萄牙語	一～五 8:30～17:15	0749-55-2650
	米原市多文化共生協會	葡萄牙語	二～五 13:15～17:15	0749-56-0577
		中國語	一～五 9:00～15:00	
日野町	役場 住民課	葡萄牙語	一・三・四 8:30～17:15	0748-52-6571
愛荘町	愛知川廳舎	葡萄牙語	一～三・五 9:00～17:15	0749-42-7684
	住民課・總合政策課	西班牙語・英語	一・二・四・五 8:30～17:15	
滋賀縣	滋賀縣國際協會	葡萄牙語・西班牙語 菲律賓語・英語	一～五 10:00～17:00 一～四	077-523-5646

滋賀縣內的日語教室



地 區	團 體 名	連 絡 處	舉行日期時間	場 所
お お つ し 大 津 市	お お つ し こ ー さ い し ん げ ん せ い かい 大津市國際親善協會 日語教室	077-525-4711	五 13:00～14:45 19:00～20:45 五 19:00～20:45 五 19:00～20:45 四 10:00～11:45	明白都浜大津2 F 瀬田市民中心 瀬田東市民中心 堅田市民中心
	に ほん ぐ の かい 日語的會	090-6609-3191	四 10:00～12:00	大津公民館
	お う ん に ほん ぐ 淡海日語 交流俱樂部	077-523-1061	一 10:30～12:00 六 19:30～21:10	ピアザ淡海 2F 瀬田北公民館
ひ こ ね し 彦 根 市	ひ こ ね し こ ー さ い き ゃ う かい に ほん ぐ き ょ う し つ 彦根市國際協會日語教室	0749-22-5931	三 19:00～20:30 (3月～11月)	彦根市民會館2F
	彦根日語教師會WAJT	0749-23-7833	第2六 10:00～12:00	ALPLAZA彦根 6F
	に ほん ぐ き ょ う し つ せ い かい 日語教室微笑	0749-24-7241 070-5661-7345	日 10:00～11:30 一～五 ①10:00～11:30②13:30 ～15:00 ③15:30～17:00	彦根市西地區公民館 イノベーションオフィス納屋七
	ひ こ ね こ ー さ い こ う り ゅ う かい 彦根國際交流會 VOICE 日語教室	0749-46-1294 090-7718-5250	六 14:00～16:00	彦根市中地區公民館
な が は ま し 長 濱 市	な が は ま し こ ー さ い ぶん かい に ほん ぐ き ょ う し つ 長濱國際文教協會日語教室	0749-65-6552	三・六 19:00～20:30	こ ー さ い ぶん かい こ う り ゅ う かい 國際文化交流館 GEO
	たの び に ほん ぐ 歡樂日語	0749-63-4400	二 19:00～20:30	
お う み は ら ま し 近江八幡市	に ほん ぐ こ う り ゅ う かい 日語交流教室 蒲公英	か ね だ き ょ う し つ 金田教室 あ づ ち こ う り ゅ う かい 安土教室 きた さ と こ う り ゅ う かい 北里教室	六 19:00～21:00 日 19:00～21:00	金田交流中心 安土交 流 中心 北里交 流 中心
く さ つ し 草 津 市	お け り ぶ 橄欖	077-565-9215	六 19:00～20:40	く さ つ し り つ ま ち づ くり せ ん た い 草津市立街道建設中心
	SHIPSに ほん ぐ き ょ う し つ 日語教室	077-561-5110	三・五 10:30～12:00	た ぶ ン か き ょ う せ い し ん せ ん た い 多文化共生支援中心
	く さ つ し 草津市 こ ー さ い こ う り ゅ う かい 國際交流 協會	に ほん ぐ き ょ う し つ 日語教室「情誼」 あ づ ち に ほん ぐ せ ん 龍 簡易日語沙龍	六 10:20～12:00 二 10:00～12:00 第3星期五 18:30～20:00	り つ め い か ん だ い が く 立命館大學 BKC く さ つ し み ん こ う り ゅ う ぶ ら ざ 草津市民交流 PLAZAUDCBK
も り や ま し 守 山 市	も り や ま し に ほん ぐ き ょ う し つ 守山日語教室	077-583-4653	第1・3 六 10:00～11:50	も り や ま し み ん こ う り ゅ う せ ん た い 守山市民交流中心
り っ とう し 栗 東 市	RIFAに ほん ぐ き ょ う し つ 日語教室	077-551-0293	第2・4 星期六 10:15～11:45	う い ン ぐ ぶ ら ざ ウイングプラザ3F
こ う か し 甲 賀 市	こ う か し こ ー さ い こ う り ゅ う かい 甲賀市國際交流協會	な ぐ ん 和 に じ 虹	六 19:30～21:30 一 14:00～16:00	み ぐ ち ち ゅ う かい こ う り ゅ う せ ん た い 永口中央公民館 じ し ゃ か つ とう せ ん た い せ い ぎ ざ 自主活動中心情誼
や す し 野 洲 市	に ほん ぐ き ょ う し つ YIFA日語教室	077-586-3106	*和講師商量	や す し こ ー さ い き ゃ う かい じ ゃ し ょ 野洲市國際協會事務所
こ な ん し 湖 南 市	こ な ん し こ ー さ い かい せ い かい 湖南省國際協會 日語教室	0748-71-4332	(昼)和講師商量 (夜)六 19:00～20:30	ち ゅ う かい せ い かい じ ゃ し ょ 中央街道建設中心 み づ へ ぎ じ ゃ し ょ 水戸街道建設中心
	か み や ん ど	090-1338-3350	一・三 19:00～21:00	え る だ い エルディ
た か し ま し 高 島 市	た か し ま し こ ー さ い かい せ い かい に ほん ぐ き ょ う し つ 高島市國際協會日語教室	0740-20-1180	*和講師商量	
ひ が し お う み し 東近江市	よう かい ち に ほん ぐ き ょ う し つ 八日市日語教室 ぼ ら ん て い あ ぐ る ー ぶ 志工團體	0748-22-6714	日 13:30～15:00 二 10:00～11:30 六 19:00～20:30	ひ が し お う み し こ ー さ い こ う り ゅ う かい 東近江市國際交流協會
	グ ル ー プ ア ミ ザ ー ヅ Clube Da Amizade	090-2193-2006	六 19:00～20:30	り と ね り こ う かい せ い かい 能登川交 流 中心
まい ば ら し 米 原 市	まい ば ら し に ほん ぐ き ょ う し つ 米原市日語教室	0749-56-0577	六 9:00～10:30 六 9:30～11:00	まい ば ら し み ん かん 米原公民館 まい ば ら し み ん こ う り ゅ う ぶ ら ざ さん とう こ う り ゅ う せ ん た い 米原市民交流PLAZA、山東公民館
あい し ょ う ち ょ う 愛 荘 町	あい し ょ う ち ょ う に ほん ぐ き ょ う し つ 愛荘町日語教室	0749-42-7684	一 10:00～11:30	え ち かわ かい せ い かい 愛知川廳舎
	あい し ょ う ち ょ う こ ー さ い こ う り ゅ う かい 愛荘町國際交流協會 ぼ ら ん て い あ に ほん ぐ き ょ う し つ 志工日語教室	070-5593-1769	二～日 *和講師商量	え ち かわ こ う り ゅ う せ ん た い 愛知川公民館

い べ ん と じ ょ う ほ う 活動資訊



◆ **東近江市 龍舟大會** 7月16日(日)
能登川水車和划舟樂園 (東近江市伊庭町1269)
是在中國古代發起的划舟、龍舟競賽。
問 東近江市運動課
Tel 0748-24-5674

◆ **信樂火祭** 7月22日(六)
信樂地域市民中心周邊 (甲賀市信樂町長野)
約有700枝松明、紫香樂太鼓演奏和煙火。
問 陶都・信樂祭執行委員會火祭事務局
Tel 0748-82-0873

◆ **鳥人比賽選手權大會**
7月29日(六) 30日(日) 彦根市松原水泳場
各位選手，操縱自己下工夫製造的機體，做飛翔比賽。
問 彦根觀光協會
Tel 0749-23-0001

◆ **多賀大社 萬燈祭** 8月3日(四)~5日(六)
多賀大社 (犬上郡多賀町多賀604)
有1萬多盞的獻燈。及猿樂和多賀音頭等。
問 多賀觀光協會
Tel 0749-48-1553

◆ **MAKINO 夏季嘉年華會 2017** 8月5日(六)
MAKINO陽光海水浴高木濱 (高島市MAKINO町)
舞臺表演、煙火。
問 MAKINO 夢園辦公室
Tel 0740-28-8002

◆ **船幸祭** 8月17日(四)
建部大社・瀬田的唐橋周邊 (大津市神領1-16-1)
帶著御神輿的船，橫渡瀬田川。也有煙火。
問 建部大社
Tel 077-545-0038

◆ **引接寺 萬燈供奉** 8月22日(二)
(東近江市上山町312)
約5千座的石佛點燈。以及跳蚤市、活動節目等。
問 引接寺
Tel 0749-46-1285

◆ **八幡堀祭 ~ 並街和燈飾 ~**
10月7日(六)・8日(日)
八幡堀 (近江八幡市宮内町周邊)
在並街大約有3千個燈飾點照著。企劃展、音樂演唱等。
問 近江八幡觀光物產協會
Tel 0748-32-7003



は な び た い か い ★★★ 煙火大會 ★★★



◆ **彦根・北琵琶湖大煙火大會** 8月1日(二)
松原水泳場
問 彦根觀光協會 Tel 0749-23-0001
◆ **長濱・北琵琶湖大煙火大會** 8月4日(五)
長濱港灣一帶
問 長濱市觀光振興課 Tel 0749-65-6521

◆ **琵琶湖大煙火大會** 8月8日(二) 大津港
問 琵琶湖大煙火大會執行委員會 Tel 077-511-1530



★★★ 咪咪太郎小記事 ★★★



◆ **中學畢業程度認定考試** ★
簡章報名期間：8月21日(一)~9月8日(五)
考試日：10月26日(四)
問 滋賀縣教育委員會事務局幼小中教育課
Tel 077-528-4665
◆ **高等學校畢業程度認定考試 (第2次)** ★
簡章報名期間：8月31日(四)~9月14日(四)
考試日期：11月11日(六)・12日(日)
問 滋賀縣教育委員會事務局高校教育課
Tel 077-528-4571



★★★ SIA 公佈欄 ★★★

問 (公財)滋賀縣國際協會
E-mail: siamail@mx.bw.dream.jp
Tel 077-526-0931 Fax 077-510-0601

◆ **對持有外國國籍根源的兒童學生所作的「進路活動」**
對持有外國國籍根源的兒童學生作的總合進路支援。
今年是「進路說明會」和「與工作者的座談會」兩則合同舉行。

- ・日期：7月30日(日) 13:00~16:30
- ・場所：「G-NET滋賀」(近江八幡市鷹飼町80-4)
- ・對象：持有外國國籍根源的兒童學生
(小學5年生~高中生(高校生))及其家長等
- ・參加費：免費・有翻譯
- ・招集限定人員：80名程度
- ・報名：7月21日(五)為止(擔當者：大森)



◆ **「外國人藝術家展示會」 藝術家大招集!**
有繪畫、雕刻、工藝品和照片等、請把你的作品拿出來發表、展示如何?
・展示期間：11月12日(日)~27日(一)之間大約2星期
・場所：ピアザ淡海1F大廳 (大津市におの浜1-1-20)
・報名：8月底為止(擔當者：柿町)

